

LHC5302-अनुवाद सिद्धांत एवं प्रयोग :

Course Code	LHC 5302	Semester	III (Third)
Name of Course	अनुवाद : सिद्धांत एवं प्रयोग (Anuvad : Siddhant Evam Prayog)		
Speciality	कौशल विकास और रोजगारपरक पाठ्यक्रम (Skill Development and Employability Course)		
Credit / क्रेडिट-04	Contact Hours: L-03, T-01=04	Type	Core

पाठ्यक्रम परिचय (Course Description) :

विभिन्न भाषिक प्रदेशों के लोगों के बीच संवाद बढ़ाने के साथ भिन्न-भिन्न भाषाओं में मौजूद रचनाओं का अध्ययन करने के लिए अनुवाद की भूमिका अनिवार्य है। अनुवाद सिद्धांतों के क्रमिक अध्ययन और अनुवाद की समस्याओं से अवगत होने से छात्र कोई भी अनुप्रयुक्त अध्ययन करने में सक्षम होंगे। इस पाठ्यक्रम से छात्रों को अनुवाद कार्य की सामाजिक भूमिका के प्रति भी सचेत किया जायेगा।

पाठ्यक्रम उपयोगिता (Course Outcome):

- आज हिंदी का विस्तार अनुवाद के माध्यम से हो रहा है। अनुवाद के माध्यम से संस्कृति के विकास का मार्ग छात्रों को दिखा देना और अनुवाद के जरिए हिंदी को और हिंदी के माध्यम से अन्य भाषाओं के बीच भाईचारा बढ़ाना ही यहाँ उद्देश्य है।
- अनुवाद में अभिरुचि बढ़ाकर उदीयमान पीढ़ी को अनुवाद के क्षेत्र में कदम रखने का प्रशिक्षण देना।
- भारत सरकार के उद्यम और उपक्रमों में रोजगारी पाने के लिए छात्रों को सक्षम बनाना।

पाठ्यक्रम (Course Structure) :

पाठ्यक्रम का सम्पूर्ण विवरण इस प्रकार है-

इकाई- एक

अनुवाद प्रक्रिया- अनुवाद का अर्थ एवं परिभाषा, उपकरण, अनुवाद की प्रक्रिया और अनुवाद के प्रकार, श्रोत भाषा और लक्ष भाषा, तुलना और अर्थांतरण की प्रक्रिया, अनुवाद तथा समतुल्यता का सिद्धांत

इकाई- दो

पारिभाषिक शब्दावली- पारिभाषिक शब्दावली का अर्थ, पारिभाषिक शब्दावली का महत्त्व, पारिभाषिक शब्दावली का प्रयोग व प्रविधि (अनुवाद के संदर्भ में), पारिभाषिक शब्दावली के निर्माण की प्रक्रिया

इकाई- तीन

अनुवाद की समस्याएँ- गद्यानुवाद, पद्यानुवाद, मशीनी अनुवाद, अनुवाद की शैलीगत समस्याएँ (संरचनात्मक दृष्टिकोण), कार्यालयीन अनुवाद की समस्याएँ, वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद की समस्याएँ, विधि साहित्य की अनुवाद की समस्याएँ

इकाई- चार

अनुवाद : पुनरीक्षण, संपादन और मूल्यांकन, अनुवाद की प्रासंगिकता और व्यावसायिक परिदृश्य

परीक्षा पद्धति (Pattern of Examination) :

- आंतरिक परीक्षा (कुल अंक 40) : लिखित परीक्षा-15 अंक, सेमिनार-10 अंक, प्रदत्त कार्य-10 अंक, अन्य गतिविधियाँ (Overall)- उपस्थिति, छात्र व्यवहार, सांस्कृतिक गतिविधियाँ आदि - 5 अंक।
- सत्रांत परीक्षा : (कुल अंक 60) खंड 'क' में 1 से 10 बहुविकल्पीय प्रश्न होंगे जिसमें क, ख, ग और घ के रूप में चार विकल्प होंगे (10x1= 10)। खंड 'ख' में 11 से 16 संक्षिप्त टिप्पणी होंगी जिनमें से चार करने होंगे (4x5= 20)। खंड 'ग' 17 से 21 दीर्घ उत्तरीय (निबंध स्तरीय) प्रश्न होंगे जिनमें तीन लिखने होंगे (3x10 = 30)।

संदर्भ ग्रंथ :

1. भोलानाथ तिवारी एवं किरणवाला, भारतीय भाषाओं से अनुवाद की समस्याएँ, शब्दकार, दिल्ली
2. भोलानाथ तिवारी एवं ओमप्रकाश गाबा, अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ, शब्दकार, दिल्ली
3. एन.इ.विश्वनाथ अय्यर, अनुवाद-भाषाएँ समस्याएँ, स्वाति प्रकाशन, त्रिवेंद्रम
4. अमर सिंह वधान, सं-अनुवाद और संस्कृति, त्रिपाठी एंड संस, अहमदाबाद,
5. कुसुम अग्रवाल, अनुवाद शिल्प-समकालीन संदर्भ, साहित्य सहकार, दिल्ली
6. के.सी.कुमारन एवं डॉ. प्रमोद कोव्रत (संपा.), इक्कीसवी सदी में अनुवाद -दशाएं दिशाएं, जवाहर पुस्तकालय, मथुरा
7. सुधांशु चतुर्वेदी, इन्दुलेखा, एन.बी.टी.नई दिल्ली
8. एन.इ.विश्वनाथ अय्यर, रामराज बहादुर, एन.बी.टी.नई दिल्ली
9. भारती विद्यार्थी, मल्लुवारे, साहित्य अकादमी, नई दिल्ली
10. पी.कृष्णन, कथा एक प्रान्तर की, भारतीय ज्ञानपीठ, नई दिल्ली
11. राकेश कालिया, धान, एन.बी.टी. नई दिल्ली
12. हरिवंशराय बच्चन, उमर खय्याम की रुबाईयां, शब्दकार, नई दिल्ली
13. जयशंकर प्रसाद, कामायनी, अनु-श्रीधरमेनन, साहित्य अकादमी नई दिल्ली
14. Machwe Prabhakar, Kabir, Sahitya Academy, New Delhi

15. Bassenet Sussan, Translation studies, Methuen, London
16. Bijoy Kumar Das, The Horizon of Translation Studies, Atlantic Publishers & Distributers,
New delhi
17. Usha Nilson. Surdas (Translation), Sahitya Academy, New Delhi